

INVESTIGACIONES Y PROPUESTAS SOBRE LÍTERACIDAD ACTUAL: MULTILÍTERACIDAD, INTERNET Y CRÍTICIDAD

Daniel Cassany

daniel.cassany@upf.edu

Universitat Pompeu Fabra

LÍTERACIDAD

El concepto de *literacidad* abarca todos los conocimientos y actitudes necesarios para el uso eficaz en una comunidad de los géneros escritos. En concreto, abarca el manejo del código y de los géneros escritos, el conocimiento de la función del discurso y de los roles que asumen el lector y el autor, los valores sociales asociados con las prácticas discursivas correspondientes, las formas de pensamiento que se han desarrollado con ellas, etc.

Para referirse a este concepto, se utilizan muchos términos: *alfabetización / cultura escrita* (Emilia Ferreiro), *literacia / lectura / escrituralidad* (Puerto Rico, Congreso de la Internacional Reading Association en 2005), *literidad*, etc. En inglés se usa universalmente el término *literacy*. En otros idiomas tienen otras opciones: *lettrisme en francés* o *letramento* en portugués.

La propuesta de usar el término *literacidad* en español ha recibido el apoyo de varios autores recientemente a ambos lados del Atlántico: Ames (2002), Zavala (2002), Marí (2004). El término es transparente, no resulta muy extraño (porque hay otros vocablos con el mismo étimo: literato, literal) y denomina todo el ámbito conceptual descrito. También permite la formación de otros derivados como *multiliteracidad*, *biliteracidad*, pero sin adjetivo.

La orientación que adoptan hoy buena parte de las investigaciones sobre literacidad es sociocultural, por oposición a otros enfoques que ponen el acento en los aspectos lingüísticos (enfoque lingüístico) o psicológicos (enfoque psicolingüístico). Dentro de esta corriente sociocultural, podemos situar líneas de investigación más específicas, como las siguientes:

Estudios socioculturales sobre la literacidad

Los estudios sobre los géneros discursivos o el análisis de género, que sostiene que Cada género tiene rasgos verbales, discursivos, pragmáticos, cognitivos y culturales particulares. El ejemplo más prolífico de estos estudios es el que está vinculado con el género 'artículo científico':

- Historia, estructura y características: Swales 1990; Bazerman 1988; Berkenkotter y Huckin 1995; Hyland 2003.
- Cortesía y discrepancia en varias lenguas y épocas: Salager-Meyer et al. 2001 y 2003.
- Estructura: Ngozi Nwogu 1997.
- Cómo lo leen los científicos: Burrough-Boenisch 1999.

Sin duda, los tipos de géneros más estudiados son los académicos. Otros autores se centran en las monografías o las exposiciones académicas (Vázquez et al. 2001) o los libros de texto de la ingeniería (Parodi et al. 2005).

Otras orientaciones que también se pueden situar en esa línea son:

- Los estudios sobre la competencia sociocultural y aprendizaje de L2: Miquel 2004.
- La literacidad electrónica: CMO; Herring 2001; Yus 2001; Shetzer y Warschauer 2000; Snyder et. 1998.
- La literacidad crítica: Siegel y Fernández 2000; Freebody y Luke 1990; Luke 1999.
- Retórica contrastiva: estudios fundacionales de Kaplan 1966 y 1987; manual de Connor 1996 y 2001.

Un ámbito especialmente interesante son los llamados Nuevos estudios de literacidad, que con una perspectiva etnográfica entienden la lectura y la escritura como prácticas sociales, en las que las personas utilizan los textos, situados sociohistóricamente, dentro de contextos particulares, para desarrollar funciones concretas, en el sí de instituciones establecidas, con

unas relaciones de poder determinadas. El escrito es aquí solo la punta del iceberg de la práctica comunicativa escrita. Entre estos estudios destacan:

- Estudios etnográficos clásicos: Brice-heath, Scollon y Scollon, Scribner y Cole. Gee 1990; Barton et al. 2000.
- Estudios hispanos: Zavala 2002, Ames 2002.

En definitiva, estos estudios y la perspectiva sociocultural en su conjunto entienden que la literacidad es la suma de un proceso psicológico que utiliza unidades lingüísticas, en forma de producto social y cultural. Cada texto es la invención social e histórica de un grupo humano y adopta formas diferentes en cada momento y lugar, las cuales también evolucionan al mismo tiempo que la comunidad. Aprendemos a usar un texto participando en los contextos en que se usa. Estos estudios también muestran que la interrelación estrecha que se había establecido entre adquisición de la literacidad y desarrollo cognitivo y civilización (Ong, Goody, etc.) son cuestionables.

Nuevas formas de literacidad

Veamos ahora tres de las nuevas formas de literacidad: la *multiliteracidad*, la *biliteracidad*, la *literacidad electrónica* y la *críticidad*.

1. Multiliteracidad

La multiliteracidad hace referencia al hecho de que hoy leemos muchos textos y muy variados en breves espacios de tiempo. En Internet, por ejemplo, saltamos de una práctica a otra: de responder correos a buscar datos en webs, de consultar un blog a chatear con amigos, etc. En casa, también pasamos de leer unos datos en televisión a leer el periódico, una novela, etc. Al saltar de un texto a otro, cambiamos de género, de idioma, de tema, de propósito, etc. Y todo en un breve lapso de tiempo. Se trata de un auténtico zapping de la lectura.

2. Biliteracidad

Ya ha dejado de ser algo elitista o solo exclusivo de unos pocos privilegiados el hecho de leer y escribir en dos lenguas. Se trata de algo cada día más habitual. Pero veamos algunos de los hechos que ocurren cuando escribimos en una segunda lengua. El texto de la izquierda forma

parte de un artículo que escribí para la revista inglesa *Clarity*, sobre simplificación del lenguaje. Escribí el texto en español originalmente y luego una traductora norteamericana afincada en Cataluña, experta en lenguaje jurídico, lo tradujo al inglés, con indicaciones de ser muy ‘plain’. A la derecha se puede leer el fragmento equivalente en la versión ‘editada’ por los responsables de la revista:

Original en español

En los últimos 30 años, hemos experimentado grandes cambios: hemos pasado de la dictadura a la democracia y de una administración centralizada a otra casi federal, con gobiernos y parlamentos autonómicos; hemos entrado en el Consejo de Europa, la OTAN y la Unión Europea y hemos adoptado el euro. Además, hemos reconocido cuatro lenguas cooficiales en sus territorios (aranés, catalán/valenciano, euskera y gallego), con el castellano como lengua propia y franca en todo el país —sin contar con otros idiomas reconocidos por la comunidad científica, como el asturiano o la fabla aragonesa, y los que aportan los inmigrantes. Cerca de un 42% de la población es bilingüe o vive en comunidades bilingües...

Versión propuesta en inglés

Spain has seen enormous changes since the dictatorship ended in the 1970s. In these thirty years Spain has moved from a dictatorship to a democracy and from a centralised government to one closely resembling a federation, with autonomous parliaments and administrations. Spain joined NATO, the European Council, the European Union and adopted the euro.

Languages

While Spanish remains the country’s lingua franca, Spain recognises four co-official languages:

- Basque in the Basque Country and Navarre
- Catalan in Catalonia, the Balearic Islands and Valencia
- Galician in Galicia
- Aranese in ???

The academic community further recognises languages such as Asturian and the Aragonese Fabla and those imported by immigrants.

Nearly 42% of Spaniards are bilingual or live in bilingual communities...

Sin duda la versión inglesa pierde la voz (y la identidad) de original de la izquierda. No es solo que el texto inglés sea más simplificado, que recurra a los puntos, los apartados breves con títulos internos, etc. También prescinde de otras cuestiones como el tono, el estilo más complejo español o la matización (*además, lengua propia, sin contar...*). Este breve ejemplo suscita las preguntas siguientes:

- ¿Es lícito que un autor deba renunciar a la identidad cultural materna para adoptar una forma más neutra o internacional al escribir en una segunda lengua, en inglés?
- ¿Debemos adoptar las formas culturales de la comunidad correspondiente al escribir en su idioma?
- ¿Qué estrategias usamos al escribir en una L2?

Algunos interesantes estudios que se centran en describir las conductas de producción escrita son Belcher y Connor 2001 y Canagarajah 2003. Este último autor sugiere como cualidades de la bilingüedad la resistencia crítica y la discusión de la retórica de la segunda lengua, la búsqueda de dialogismo o mezcla cultural y la búsqueda de una textualidad coherente, de una forma mixta de retórica que deje satisfecho por igual a la comunidad de lectores del nuevo idioma y al autor.

Por supuesto, esta orientación implica cambios importantes en conceptos clásicos como los de (des)encuentro cultural y corrección del escrito.

3. Literacidad Electrónica

La migración hacia Internet es continuada e irreversible: en 2005 se calcula que hay ya unos 1000 millones de internautas. Esto no significa que vaya a desaparecer ni el libro ni la lectura analógica, como práctica discursiva (Nunberg 1996), sino más bien que se va a producir una reorganización de usos: algunas prácticas van a ser electrónicas a partir de ahora (reservas de hoteles, revistas científicas, etc.) y otras van a resistirse al cambio (lectura de novelas).

En la literacidad electrónica usamos géneros electrónicos nuevos, que suelen dividirse en dos grupos según la interacción sea simultánea o sincrónica o no:

- Sincrónicos: chat, MSN, juegos de simulación.
- Asincrónicos: email, web, foros, blogs.

Cada uno de estos géneros presenta nuevos parámetros pragmáticos, discursivos y verbales. La investigación sobre la literacidad electrónica estudia estos nuevos usos. En el ámbito de la didáctica de la lengua, surgen propuestas de un enfoque electrónico, que sugiere que en la enseñanza de la lengua debe incluirse la enseñanza de los discursos electrónicos, en la medida que en el uso real de la lengua estos ya ocupan un volumen importante.

CRITICIDAD

Criticidad remite a leer críticamente, comprender críticamente, adoptar un punto de vista crítico. Es un término muy corriente y habitual en los currículums, aunque tiene un significado impreciso, variado. Podemos rastrear su uso y significado en varios autores:

- Escuela de Frankfurt. Pretende discutir la realidad para mejorarla.
- Paola Freire. Sugiere que la literacidad es una herramienta de empoderamiento del oprimido.
- Lectura. Dentro de este ámbito hay dos concepciones. Una sugiere que leer críticamente es solo alcanzar un grado superior de comprensión: hacer inferencias, capturar los detalles, distinguir la opinión de los hechos. En una segunda concepción, leer críticamente requiere poder desarrollar una opinión personal de la lectura realizada.
- Análisis Crítico del Discurso. Sugiere que todo texto tiene ideología, además de contenido, y que leer y comprender requiere detectar la ideología y el posicionamiento que adopta el autor del texto.

Gray 1960 (citado por Alderson 2000) distingue tres formas de lectura:

- Leer las líneas. Comprensión literal.
- Leer entre líneas. Comprensión inferencial.
- Leer tras las líneas. Comprensión de la ideología, posicionamiento, punto de vista.

En la comprensión crítica:

- a. El conocimiento cultural es fundamental para la comprensión del texto.
- b. Cuando falta dicho conocimiento, el lector toma algunos elementos del texto y elabora la información que falta. Ni acierta siempre ni lo elaborado tiene el grado de precisión de la comprensión experta.

CONCLUSIONES

La literacidad está adoptando nuevas formas. El estudio de estas formas debe abordarse de forma urgente. Los jóvenes ya no pisan bibliotecas de ladrillo ni leen solo libros de papel: hacen clic en la computadora para navegar por la red, envían correos y chatean entre sí.

La investigación sobre la literacidad debe incorporar una perspectiva sociocultural, a la lingüística y a la cognitiva. Esta perspectiva debe adoptar un punto de vista más global, interesándose por los interlocutores, sus culturas, sus organizaciones sociales, las instituciones con las que se vinculan, etc.

Es urgente abordar la enseñanza de la navegación crítica en Internet y la comprensión crítica bilingüe.

REFERENCIAS

- ALDERSON, J. Charles. (2000) *Assessing Reading*. Cambridge: CUP.
- AMES, Patricia (2002) *Para ser iguales, para ser distintos. Educación, escritura y poder en el Perú*. Lima: Instituto de Estudios Peruanos.
- BARTON, DAVID; HAMILTON, MARY I ROZ IVANIC ED. (2000) *SITUATED LITERACIES. READING AND WRITING IN CONTEXT*. LONDRES: ROUTLEDGE.
- BAZERMAN, Charles. (1985) "Physicists reading physics: Schema-laden purposes and purpose-laden schema", *Written Communication*, 2, 3-24.
- (1988), *Shaping Written Knowledge: The Genre and Activity of the Experimental Article in Science*, Madison, University of Wisconsin Press.
- BELCHER, Diane y Ulla CONNOR (2001) *Reflections on multiliterate lives*. Clevedon Multilingual Matters.
- BERKENKOTTER, C. Y HUCKIN, T. (1995), *Genre knowledge in disciplinary communication*, Hillsdale, Erlbaum.
- BURROUGH-BOENISCH, Joy (1999) "International Reading Strategies for IMRD Articles", *Written Communication*, 16: 3, 296-316.
- CANAGARAJAH, A. SURESH (1999) *RESISTING LINGUISTIC IMPERIALISM IN ENGLISH TEACHING*. OXFORD UNIVERSITY PRESS.
- (2003) "PRACTICING MULTILITERACIES", EN MATSUDA, P. K.; CANAGARAJAH, A. S.; HARKLAU, L.; HYLAND, K.; WARSCHAUER, M. (2003) "CHANGING CURRENTS IN SECOND LANGUAGE WRITING RESEARCH: A COLLOQUIUM.", *JOURNAL OF SECOND LANGUAGE WRITING*, 12, 151-179.
- CASSANY, DANIEL (2006) *TRAS LAS LÍNEAS. SOBRE LECTURA CRÍTICA*. LA LECTURA CRÍTICA. BARCELONA: ANAGRAMA.
- CONNOR, Ulla. (1996) *Contrastive rhetoric. Cross-cultural aspects of second-language writing*. Cambridge: CUP.
- (2001) "Changing Currents in Contrastive Rethoric: New Paradigms", *XIX Congreso nacional de AESLA* (Asociación Española de Lingüística Aplicada), Universidad de León, León, 3-5/5/2001. En: Moreno, A. I. y Colwell, V. *Perspectivas recientes sobre el discurso*, León: AESLA y Universidad de León, edición en CD-Rom.
- CONNOR, Ulla; KAPLAN, Robert B. ed. (1987) *Writing across languages: analysis of L2 text*. Reading (Mass.): Addison-Wesley.
- FAIRCLOUGH, Norman ed. (1992) *Critical Language Awareness*. Londres: Longman.
- GEE, James P. (1990) *Social Linguistics and Literacies. Ideology in Discourses*. Londres: Falmer Press.

- HERRING, SUSAN. (2001) "COMPUTER-MEDIATED DISCOURSE", EN SCHIFFRIN, DEBORAH; TANNEN, DEBORAH; HAMILTON, HEIDI *THE HANDBOOK OF DISCOURSE ANALYSIS*. MALDEN (MA): BLACKWELL. 612-634.
- HYLAND, KEN (2002) *TEACHING AND RESEARCHING WRITING*. LONGMAN.
- (2003) "Genre-Based Pedagogies: A Social Response to Process." *Journal of Second Language Writing*, 12, 17-29.
- JOHNS, A. M. (1997), *Text, Role, and Context. Developing Academic Literacies*, Cambridge, CUP.
- KAPLAN, Robert (1966) "Cultural Thought Patterns in Intercultural Education", *Language Learning*, 16: 1-20.
- (1987) "Cultural Thought Patterns", en Connor y Kaplan 1987, 9-21.
- LUKE, ALLAN. (1999) "FURTHER NOTES ON THE FOUR RESOURCES MODEL", *READING ONLINE*, AGOSTO. WWW.READINGONLINE.ORG/RESEARCH/LUKEFREEBODY.HTML
- (2000): "Critical Literacy in Australia", *Journal of Adolescent and Adult Literacy*, 43. www.btr.qld.edu.au/papers/critlit.html
- LUKE, Allan y Peter FREEBODY. (1997). "The social practices of reading.", en S. MUSPRATT, A. LUKE y P. FREEBODY (eds), *Constructing Critical Literacies*. Creskill, NJ: Hampton Press, 185-225.
- MIQUEL, Lourdes <15-4-04> "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español", *Didáctica del español Lengua Extranjera*, www.didacticadeespanol.cjb.net
- NGOZI NWOGU, K. (1997) "The Medical Research Paper: Structure and Functions." *English for Specific Purposes*, 16, 2, 119-138.
- NUNBERG, Geoffrey. (1996) "Introducción", en G. Nunberg ed. (1996), 11-24.
- PARODI, Giovanni (2003) *Relaciones entre lectura y escritura: una perspectiva cognitiva discursiva. Bases teóricas y antecedentes empíricos*. Ediciones Universitarias de Valparaíso de la Universidad Católica de Valparaíso (Chile). 2ª edición.
- SALAGER-MEYER, Françoise y ALCARAZ ARIZA, M. A. (2001). "Lo cortés no quita lo valiente: la retórica de la discrepancia en el discurso médico escrito en español (1880-1899)". In J. C. Palmer, S. Postiguillo y E. I. Fortanet (eds.) *Discourse analysis and terminology in languages for specific purposes*. Col·lecció Estudis Filològics, 5 (pp. 15–24). Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- SALAGER-MEYER, Françoise; ALCARAZ ARIZA, María Ángeles y Nahirana ZAMBRANO (2003) "The scimitar, the dagger and the glove: intercultural differences in the rhetoric of criticism in

- Spanish, French and English Medical Discourse (1930–1995)” *English for Specific Purposes*, 22 223–247.
- SIEGEL, Marjorie y Susana Laura FERNÁNDEZ. (2000) “Critical approaches”, en M. Kamil; P. Mosenthal; P. D. Pearson y R. Barr ed. *Handbook of reading research*. Vol 3, p. 141-151. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- SNYDER, Ilana, ed. (1998) *Page to screen: taking literacy into the electronic era*. Londres: Routledge.
- SWALES, John M. (1990), *Genre Analysis. English in academic and research settings*, Cambridge, CUP.
- VÁZQUEZ, GRACIELA, ED. (2001), ADIEU. *DISCURSO ACADÉMICO EN LA UNIÓN EUROPEA*. TRES VOLUMENES Y UN CD: GUÍA DIDÁCTICA DEL DISCURSO ACADÉMICO ESCRITO, EL DISCURSO ACADÉMICO ORAL Y ACTIVIDADES PARA LA ESCRITURA ACADÉMICA, MADRID, EDILUMEN. EN LA RED: [HTTP://WWW.SPRACHLABOR.FU-BERLIN.DE/ADIEU/](http://www.sprachlabor.fu-berlin.de/adieu/)
- WARSCHAUER, Mark. (1999) *Electronic Literacies: Language, Culture, and Power in Online Education*. Mahwah, NJ: Erlbaum.
- ZABALA, Virginia. (2002) *Desencuentros con la escritura. Escuela y comunidad en los andes peruanos*. Lima: Red para el desarrollo de las ciencias sociales en el Perú.

Web personal: <http://www.upf.edu/dtf/personal/danielcass/index.htm>

Web Anàlisi del Discurs: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/xarxa/pral.htm>

Web Didàctica: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/index.htm>

Web Literacitat crítica: <http://www.upf.edu/dtf/recerca/grups/grael/LC/index.htm>